|  |  |
| --- | --- |
| ****KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÓ NYILATKOZAT**** | ****DEKLARACIJA O PREUZIMANJU OBAVEZA**** |
|  |  |
| Alulírott [A MEZŐGAZDASÁGI TERMELŐ, EGYÉNI VÁLLALKOZÓ, JOGI SZEMÉLY NEVE BEILLESZTENDŐ] (lakóhely/székhely: [MEZŐGAZDASÁGI ŐSTERMELŐ ESETÉN A LAKÓHELY, EGYÉNI VÁLLALKOZÓ ÉS JOGI SZEMÉLY ESETÉN A SZÉKHELY CíME BEILLESZTENDŐ]; mezőgazdasági őstermelői szám/egyéni vállalkozás/jogi személy törzsszáma: [MEZŐGAZDASÁGI ŐSTERMELŐ ESETÉN A LAKÓHELY, EGYÉNI VÁLLALKOZÓ ÉS JOGI SZEMÉLY ESETÉN A SZÉKHELY CíME BEILLESZTENDŐ]), | Dole potpisan [IME PREDUZETNIKA, PRAVNOG LICA ILI GAZDINSTVA] (prebivalište/sedište: [U SLUČAJU GAZDINSTVA ADRESA PREBALAVIŠTE, A U SLUČAJU PREDUZETNIKA, ILI PRAVNOG LICA ADRESA SEDIŠTE SE UPISUJE]; broj poljoprivrednog gazdinstva/matični broj: [U SLUČAJU GAZDINSTVA BPG, A U SLUČAJU PREDUZETNIKA, ILI PRAVNOG LICA MB SE UPISUJE]), |
| a Prosperitati Alapítvány (székhely: Szabadka, Ptuji utca 1.; törzsszám: 28829183; továbbiakban „**Alapítvány**“) által meghirdetett, MK-07/2018-I referenciaszámú pályázatán (“**Pályázati Kiírás**”) való részvétele érdekében ezennel kötelezettséget vállalok arra, hogy  | radi učešća na konkursu pod referentnim borjem MK-07/2018-I (”**Konkursni Poziv”)** objavljen od strane Fondacije Prosperitati (sedište: Subotica, Ptujska 1.; matični broj: 28829183; ”**Fondacija”**), s ovim putem preuzimam obavezu da |
| a Pályázati Kiírására benyújtott pályázat („**Pályázat**”) tekintetében, annak pozitív elbírálása esetén az Alapítvánnyal megkötendő támogatási szerződéssel egyidejűleg a VA-TE-BE-T Vajdasági Termeltetési, Beszerzési, Értékesítési Társasággal (székhely: Zenta, Posta utca 4.; törzsszám: 20816694; „**VA-TE-BE-T**”) szerződést kötök az 5 (öt) éves projekt fenntartási időszak tartamára, amely szerződés keretében: | istovremeno sa ugovorom o finansijskoj podršci koji treba da se zaključi sa Fondacijom u slučaju pozitivne ocene konkursa (”**Konkurs**”) predatu na Konkursni Poziv, zaključujem ugovor sa Društvom sa Ograničenom Odgovornošću VA-TE-BE-T za Razvoj, Nabavku, Proizvodnju i Plasman Poljoprivrednih Proizvoda Senta (sedište: Senta, Poštanska 4.; matični broj: 20816694;””**VA-TE-BE-T”**) za vreme trajanja obaveze održavanja projekta od 5 (pet) godina, u okviru tog ugovora: |
| * kötelezettséget vállalok arra, hogy a Pályázatban megjelölt (helyi) termékek valóban helyben azaz (Vajdaság területén) helyi munkával és minimum 50%-ban helyi alapanyag felhasználásával kerüljenek gyártásra, illetve előállításra és e termékeket a Pályázati Kiírásban bemutatott vajdasági helyi termék logóval ellátom, illetve felcímkézem;
 | * preuzimam obavezu da (lokalni) proizvodi označeni u Konkursu zaista budu proizvedeni lokalno (u Vojvodini), sa lokalnim radom i sa upotrebom minimum 50% osnovnog lokalnog materijala, i da proizvode naznačim logo lokalnog proizvoda Vojvodine koji je naveden u Konkursnom Pozivu;
 |
| * tudomásul veszem, hogy a VA-TE-BE-T-től, jogot szerezek a vajdasági helyi termék logó fentiek szerinti helyi termékeken történő feltüntetésére, illetve használatára;
 | * primam k znanju da od VA-TE-BE-T-a dobijam pravo za korišćenje, odnosno označavanje gore navedenih lokalnih proizvoda sa logoom lokalni proizvod Vojvodine;
 |
| * kötelezettséget vállalok arra, hogy fentiek szerinti helyi termékek VA-TE-BE-T általi nyilvántartásba vételét igényeljem és e termékeket (azok csomagolását) vajdasági helyi termék logóval ellássam, illetve felcímkézzem,
 | * preuzmem obavezu da registrujem gore navedene lokalne proizvode sa VA-TE-BE-T-om i da naznačim gore navedene lokalne proizvode (odnosno njihovu ambalažu) sa logoom lokalni proizvod Vojvodine;
 |
| * a kötelezettséget vállalok az előbbiek szerinti, vajdasági helyi termék logóval ellátott termékek VA-TE-BE-T részére a két fél közötti kialkudott áron történő eladására a VA-TE-BE-T által igényelt mennyiségben, illetve rendeléseinek megfelelően, a nevezett termékek VA-TE-BE-T által vajdasági helyi termék logóval ellátott termék polccal illetve termék sarokkal rendelkező kereskedelmi egységek (boltok) részére történő továbbértékesítés céljából (azzal, hogy a VA-TE-BE-T által meg nem rendelt, illetve át nem vett vajdasági helyi termék logóval ellátott termékek más részére való eladására, illetve átadására jogosult maradok azzal a kikötéssel, hogy e termékek más részére nem adhatók el a VA-TE-BE-T-tel megállapodott árnál kedvezőbb áron);
 | * preuzmem obavezu da prodam prethodno navedene proizvode naznačene sa logoom lokalni proizvod Vojvodine za VA-TE-BE-T-a po dogovorenoj ceni između dve ugovorene strane, u porudžbinama traženim količinama, da bi VA-TE-BE-T (dalje) prodao naznačene proizvode trgovačkim jedincima (prodavnicama) koje raspolažu sa policama, odnosno uglovima koji su naznačeni sa logoom lokalni proizvodi Vojvodine (s time da zadržavam pravo da ne poručene odnosno ne preuzete proizvode od VA-TE-BE-T-a prodam drugima, s tim uslovom da ovi proizvodi drugima se ne mogu prodati po nižoj ceni od cene dogovorene sa VA-TE-BE-T-om); i u okviru tog ugovora
 |
| * köztem és a VA-TE-BE-T közötti, a fentiekben részletezett együttműködés esetleges további részletei (így pl. a termékek VA-TE-BE-T honlapján történő megjelenés részletei, a vajdasági helyi termék logóval ellátott címkék igénylésének feltételei) is rendezésre kerülhetnek.
 | * potencijalno dalji detalji o gore navedenoj saradnji između mene i VA-TE-BE-T-a (npr. detalji o pojavljivanju na web stranici VA-TE-BE-T-a, naručivanje etikete sa logoom lokalni proizvodi Vojvodine) isto mogu biti regulisani.
 |
|  |  |
| Kelt /datum i mesto: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2018. \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_. /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, \_\_.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_  **2018.** |
|  |
|  |  |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| [A MEZŐGAZDASÁGI TERMELŐ, EGYÉNI VÁLLALKOZÓ, VAGY A JOGI SZEMÉLY NEVE BEILLESZTENDŐ / IME PREDUZETNIKA, GAZDINSTVA, ODNOSNO PRAVNOG LICA SE UPISUJE] |